

Філіппова Н. М.*

МІСЦЕ ЗАВДАНЬ РЕДАГУВАННЯ КОМП'ЮТЕРНИХ ПЕРЕКЛАДІВ У НАВЧАННІ ПЕРЕКЛАДУ

Переклад вважається прикладом оптимізації функціонування мови як засіб передачі інформації, міжмовна комунікація, канал міжнародного обміну інформацією, як когнітивна проблема. Переклад, з одного боку, є діяльністю, процесом особливого типу, а з другого боку, результатом цієї діяльності. Зараз переклад визнається міждисциплінарною наукою, складним когнітивним феноменом, в процесі реалізації якого відбувається будівництво деякого концептуального представлення змісту тексту на основі всіх знань перекладача для глибокого розуміння тексту і адекватної передачі його змісту.

Іншими словами, переклад – це не простий підбір перекладних відповідників, а максимально глибоке розуміння тексту на одній мові і породження нового тексту на іншій мові, а це означає, що для навчання такої складної діяльності, як переклад, і для навчання отримання оптимальних результатів цієї діяльності, ми можемо використовувати більш багатокольоровий спектр методичних завдань, а одним з них можна як раз вважати редагування комп'ютерних перекладів.

Система завдань на основі редагування комп'ютерних перекладів може включати завдання декількох типів, які будуть враховувати, що перекладач виконує два послідовних переклади: на умовну (гіпотетичну), концептуальну мову посередника, а потім на іншу потрібну мову. Розуміння тексту на одній мові і синтез його на другій пов'язані з концептуальним представленням нейтрального тексту (без його специфічних особливостей), мовними значеннями і здібностями перекладача і всім спектром його екстралінгвістичних значень.

Завдання одного типу будуть враховувати те, як репрезентувати ті мовні і когнітивні операції, які людина-перекладач виконує у процесі перекладу і які машина-перекладач не вміє враховувати.

* Український державний морський технічний університет
ім. адмірала Макарова, м. Миколаїв.

Завдання другого типу будуть спрямовані на те, щоб виявити граматичні або лексичні трансформації, які необхідно використати для адекватного перекладу.

Завдання третього типу будуть спрямовані на виправлення помилок і надання адекватного перекладу.

Завдання можуть бути типізовані і представляти когнітивно-орієнтовану систему (пошук ключових концептів, експлікація відношень між ними, створення понятійної схеми, наприклад у вигляді блок-схеми, ймовірне прогнозування, пояснення ролі контексту (широкого і вузького), коментар, переклад тощо).